

da Atelier 82 – Tre traduzioni per Fabio Pusterla, a cura di Massimo Migliorati

Descrizione

PUSTERLA
PUSTERLA

Atelier 82 – “La stagione del dilettantismo arrogante”

Estratto da ***Tre traduzioni per Fabio Pusterla, a cura di Massimo Migliorati***

Traduzione e commento di Brune Seban

La redazione della rivista Atelier ringrazia l'editore Marcos y Marcos per il permesso alla riproduzione.

Â

Â

da FOLLA SOMMERSA

Â

La memoria non si oppone affatto all'oblio. I due termini che formano contrasto sono la cancellazione (l'oblio) e la conservazione; la memoria "Â", sempre e necessariamente, un'interazione dei due.

(Tzvetan Todorov, ***Memoria del male, tentazione del bene. Inchiesta su un secolo tragico***)

Â

PUSTERLA FOLLA SOMMERSA

PUSTERLA FOLLA SOMMERSA

Paul Hooghe, l'ultimo lanciere caduto su nessuna spiaggia, il superstite delle trincee dimenticate e scomparse, su cui sorgono oggi grandi complessi commerciali o lussuosi villaggi satellite immerse nel verde di pitosfori, di platani le cui radici vagano per antichi camminamenti sotterranei, il granatiere fantasma ultracentenario spentosi a Bruxelles pochi mesi or sono, come una piccola candela su cui passa il vento, che era stato coscritto sedicenne di un secolo sedicenne (1916) eppure già molto cattivo, molto crudele, ma si era ancora al principio di tutta la storia, alle vaghe promesse di stragi, alle belle bandiere: sapeva di essere una curiosità, aspirava a un Guinness dei primati, a una targa?

E aveva memoria

lui, almeno lui, dei corpi nella notte e nel fango
straziati, mutilati, dei traccianti, sobbalzava, incompreso,
ripensando una mina saltare, una nube nervina?

Quei morti gridavano ancora grazie a lui,
dalla Marna o sul Carso?

O il nastro era già scorso, la pellicola
riavvolta e ormai illeggibile, tradotta
nel passato remoto dell'euro, o in un alzheimer? Ottant'anni,
secondo gli storici perdura la memoria
viva che il mondo ha di sé: poi è deportata
in un posto dove adesso c'è Paul Hooghe, coi suoi compagni,
i ricordi che forse aveva mio padre e quelli della sua età,
tra un po' ci sarà anche mio padre e tutti i suoi amici e nemici,
una grande folla sommersa che ci guarda in silenzio e ci attende.

N.d.A.:

Folla sommersa: nel settembre 2001 moriva a Bruxelles, all'età di 102 anni, Paul Hooghe,
l'ultimo soldato superstite, secondo la stampa di quei giorni, della Grande Guerra. Nel 1916 era
stato arruolato nel V Reggimento lancieri; ma poco prima dell'armistizio trasferito ai granatieri. Sono
invece debitore allo storico Gigi Corazzol, che ne fa menzione nel suo *La palla di Farra di Mel, Un
viaggio in altalena* (Terraferma, Vicenza, 2002), della riflessione sulla durata della memoria collettiva
nelle civiltà umane e sul cosiddetto *floating gap*...

FOULE ENSEVELIE

« La mémoire ne s'oppose nullement à l'oubli.
Les deux termes qui contrastent sont l'effacement (l'oubli) et la conservation ;
la mémoire est, toujours et nécessairement, une interaction des deux »

(Tzvetan Todorov, *Mémoire du mal, Tentation du bien : Enquête sur le siècle*)

À

À

A82 2

Paul Hooghe, le dernier lancier, A82 2
quâ??aucune plage nâ??a vu
tomber, le rescapé
des tranchées oubliées et
disparues oÃ¹ poussent
aujourdâ??hui
de grands centres commerciaux
ou de luxueux villages-dortoirs,
enfouies dans le vert des haies
et des platanes dont les racines
errent
le long dâ??anciens
cheminements souterrains ; le
grenadier fantôme
plus que centenaire qui sâ??est
éteint À Bruxelles il y a
quelques mois,
comme une petite bougie
soufflée par le vent, lui,
conscrit À seize ans dans un
siècle de seize ans (1916) mais dâ??jâ??
si mauvais, si cruel, et on étoit seulement
au début de lâ??histoire,
aux vagues promesses de massacres, aux beaux étendards : se savait-il
exceptionnel, aspirait-il À un Guinness des records, À une plaque ?
Gardait-il, au moins lui, la mémoire
des corps dans la nuit et la boue,
dâ??chirés, mutilés, des balles traçantes, sursautait-il, incompris,
au souvenir dâ??une mine explosée, dâ??un nuage toxique ?
Ces morts criaient-ils encore grâce À lui,
depuis la Marne ou le Carso ?
Ou la pellicule étoit-elle dâ??jâ?? déroulée, le film
rembobiné et À jamais illisible, traduit
en passé antérieur À lâ??euro, ou en Alzheimer ? Quatre-vingts ans,
selon les historiens, perdre la mémoire vive
que le monde a de soi : puis elle est portée
là oÃ¹ se trouve maintenant Paul Hooghe, avec ses camarades,
avec les souvenirs quâ??avaient peut-être mon père et ceux de son âge,
bien t mon père y sera aussi comme ses amis et ennemis,
une grande foule ensevelie qui nous regarde en silence et nous attend.

Image not found or type unknown

N.D.A.:

Foule ensevelie : Paul Hooghe est mort en septembre 2001 À Bruxelles, À lâ??âge de 102 ans. Selon les journaux de cette année-là, il étoit dernier soldat rescapé de la Grande Guerre. Il avait été enrôlé en 1916 dans le Ve régiment des lanciers, mais avait été transféré peu

avant lâ??armistice chez les grenadiers. Câ??est Ã lâ??historien Gigi Corazzol, qui en parle dans son *La palla di Farra di Mel, Un viaggio in altalena* (Terraferma, Vicenza, 2002), que je dois la rÃ©flexion sur la durÃ©e de la mÃ©moire collective au sein des civilisations humaines et sur ce quâ??on appelle le floating gap...

Brune Seban traduce FOLLA SOMMERSA

Non traduco solitamente poesia. Ho quindi scelto la poesia in prosa, che mi sembrava piÃ¹ consona a ciÃ² che sapevo fare, rendendomi ben presto conto che i problemi rimanevano interi. In un romanzo penso di dover essere prima di tutto fedele al ritmo, al respiro della scrittura; un testo cosÃ¬ sottile e minuzioso mi ha rinchiodato sulle parole: ognuna Ã¨ allo stesso tempo insieme di significati, sonoritÃ e immagini. Ma anche un pezzo del puzzle complesso di versi, giochi, enjambement e rime. E siccome non esiste la corrispondenza perfetta tra due lingue, tradurre una poesia Ã¨ stato ritrovarsi ad un incrocio ad ogni passo.

Câ??Ã¨ cosÃ¬ da sentire, da vedere. Vedere la mina che scoppia nella mente, il soprassalto e lâ??aria confusa dellâ??ex soldato, lâ??incomprensione di chi lo circonda, vedere i platani innocenti e quasi beffardi dellâ??oggi. Sentire che camminamenti Ã¨ una parola poco banale, che sembra familiare ma non lo Ã¨, e rinvia in fondo alla guerra (e dopo tanti giri e rigiri scegliere semplicemente il suo corrispondente francese cheminement). Ascoltare le risonanze di sommersa e dover scegliere tra enfouie, submergÃ©e, cachÃ©e â?? candidati respinti a favore di ensevelie per via dellâ??importanza del peso della terra. Sentire, vedere, e cercare la parola che in francese provoca la stessa immagine, la stessa sensazione. Pronunciarla. Sperare che entri nel posto del puzzle cui Ã¨ destinata. Altrimenti, ricominciare.

Il miracolo avviene se alla fine di questo cammino tortuoso, leggendo â??Folla sommersaâ? in francese non ci si sente incastrata in un labirinto di scelte ma invitata a camminare sul sentiero sonoro e visuale che Ã¨ il mondo di Fabio Pusterla.

Â

La versione integrale dell'articolo e le tre traduzioni sono Â disponibili nel nr. [82 della rivista Atelier](#)

Â

Fotografia di Fabio Pusterla tratta dal sito del [Premio Federale di Letteratura](#)

Â

Â

Â

Categoria

1. Senza categoria

Data di creazione

Luglio 8, 2016

Autore

root_c5hq7joi